

กลวิธีการใช้ภาษาและหน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย
ในแอปพลิเคชัน iQIYI
Linguistic Strategies and Functions of Chinese Series Titles
in Thai on the iQIYI Application

Yan Wu

เหียน อู๋

ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์
Thai Language, Faculty of Humanities
มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
Kasetsart University

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยและศึกษาหน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย โดยเก็บข้อมูลชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยจากแอปพลิเคชัน iQIYI ตั้งแต่เดือนมกราคม ถึงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2566 จำนวน 74 เรื่อง ผลการวิจัยพบว่ากลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย 13 กลวิธี ได้แก่ 1. การใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศปนกับภาษาไทย 2. การใช้ชื่อตัวละครนำ 3. การใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง 4. การใช้คำสรรพนาม 5. การซ้ำคำ 6. การใช้คำบอกอาชีพ 7. การใช้คำบอกเพศของตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญ 8. การใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญ 9. การใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง 10. การใช้คำสัมผัสคล้องจอง 11. การใช้คำสแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่ 12. การใช้อุปลักษณ์ และ 13. การใช้นามนัย ส่วนหน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยพบ 3 หน้าที่ ได้แก่ 1. การบอกที่มาของเรื่อง 2. การสร้างจินตนาการและการจดจำ และ 3. การชักจูงหรือนำใจชวนให้ติดตาม ผลการวิจัยดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่า ชื่อซีรีส์จีนที่ตั้งเป็นภาษาไทยมีส่วนสำคัญในการกระตุ้นให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเกิดความต้องการในการชมซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน iQIYI อันจะส่งผลต่อยอดขายบริการแอปพลิเคชันดังกล่าว

คำสำคัญ: การตั้งชื่อ, ซีรีส์จีน, ชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย, กลวิธี

Abstract

The purpose of this research article is to study the linguistic strategies employed in Chinese series titles in Thai and the functions of such titles. 74 titles of Chinese series in Thai were collected from the iQIYI application from January to December 2023. It was found that the linguistic strategies used in naming Chinese series in Thai include the following: 1) transliterated words mixed with Thai, 2) names of lead characters, 3) names of the places where the story takes place, 4) pronouns, 5) repetition of words, 6) occupational words, 7) words indicating the gender of the main character or important character, 8) words indicating important moments, 9) words indicating important incidents in the story, 10) rhyming words, 11) slang or new expressions, 12) metaphors, and 13) metonymy. Meanwhile, there are three functions of Chinese series titles in Thai: 1) telling the origin of the story, 2) fostering imagination and recognition, and 3) persuading or drawing attention. The study's findings suggest that the titles of Chinese series in Thai play an important role in encouraging the target audience to watch Chinese series on the iQIYI application, which will increase application usage.

Keywords: Naming, Chinese Series, Chinese Series Titles in Thai, Strategies

บทนำ

ละคร และภาพยนตร์เป็นผลงานสร้างสรรค์ทางภาษาที่สามารถถ่ายทอดความรู้ความคิดของผู้ประพันธ์นั้น ๆ การตั้งชื่อละครและภาพยนตร์จึงเป็นสิ่งดึงดูดความสนใจของผู้ชมว่าเมื่อเห็นชื่อเรื่องแล้วอยากจะติดตามชมเรื่องนั้นต่อไปจนจบเรื่องหรือไม่ (พรธนาดี รัตนศักดิ์ และ สุพธชา รัตนศักดิ์, 2566) การตั้งชื่อมีความสำคัญในการกำหนดเรียกสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ไม่ว่าจะเป็นชื่อคน ชื่อบ้านเมือง ชื่อหนังสือ ชื่อภาพยนตร์ ชื่อซีรีส์ ฯลฯ จะต้องคำนึงถึงวัตถุประสงค์ในการตั้งชื่อ การตั้งชื่อถือเป็นการใช้ภาษาอย่างหนึ่งที่ต้องอาศัยวิธีการและมีศิลปะ รวมถึงมีความรู้เกี่ยวกับสิ่งที่ต้องการจะตั้งชื่อ การตั้งชื่อจึงนับเป็นเครื่องมืออย่างหนึ่งที่สร้างความเข้าใจให้กับผู้ส่งสารและผู้รับสารโดยเกิดขึ้นตามข้อตกลงของคนในสังคมที่ใช้ในการกำหนดคำเรียก บ่งบอกและจำแนกเอกลักษณ์ของสิ่งนั้น ๆ ให้แตกต่างจากสิ่งอื่น เพื่อให้การสื่อสารระหว่างผู้รับสารและผู้ส่งสารเกิดความเข้าใจในสารได้ทันที (ตริยาภรณ์ สายจันทร์ และคณะ, 2565)

ตริยาภรณ์ สายจันทร์ และคณะ (2565) ยังกล่าวว่า การตั้งชื่อซีรีส์เป็นการรวมความคิดรวบยอดของเรื่อง โดยการนำเสนอด้วยคำสั้น ๆ มีเป้าหมายเพื่อให้ผู้ชมที่พบชื่อซีรีส์ สามารถคาดเดาแนวเรื่องได้และที่สำคัญผู้ตั้งชื่อและผู้ชมจำเป็นต้องคาดเดาโมทัศน์ของกันและกัน โดยผู้ตั้งชื่อเรื่องอาศัยแนวเรื่องหรือที่มาของเรื่องในการตั้งชื่อ ส่วนผู้ชมคาดเดาเนื้อหากจากชื่อเรื่องที่ผู้ตั้งชื่อเรื่องได้นำเสนอผ่านกลวิธีต่าง ๆ ไว้ ดังนั้นการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จะต้องมีความพิถีพิถันและต้องมีความสอดคล้องกับที่มาของเรื่อง เพื่อดึงดูดความสนใจจากผู้ชมให้ติดตามเรื่องราวไปจนจบเรื่อง

นอกจากนี้ วรรณา แสงอร่ามเรื่องได้สรุปผลการวิจัยของ Nord (1993) เกี่ยวกับหน้าที่ของชื่อเรื่องไว้ ได้แก่ หน้าที่ในการบรรยายความ หน้าที่ในการแสดงท่าที หน้าที่ในการเตะตาดผู้อ่าน และหน้าที่ในการเรียกร้องใจให้กระทำ (วรรณา แสงอร่ามเรื่อง, 2563: 136)

การศึกษากลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยจึงมีความน่าสนใจ เช่น ในซีรีส์จีนมีชื่อเรื่อง **อัจฉริยะแห่งต้าหมิง** (显微镜下的大明之丝绢案) คำว่า “ต้าหมิง” เป็นใช้คำทับศัพท์ภาษาจีนปนกับภาษาไทย **หมอแปลก เซียวเซียนเจิง** (不一样的萧先生) คำว่า “หมอ” เป็นการใช้คำบอกอาชีพ และ “หมอแปลก” ก็สามารถดึงดูดความสนใจของ

ผู้ชมว่าหมอกคนนี้แปลกอย่างไร วิธีการตั้งชื่อดังกล่าวสามารถชักจูงผู้ชมกลุ่มเป้าหมายให้ติดตามได้ ส่วน**ต่งต่งเอ็นยอนด์นักบริการ** (金牌客服董董恩) เป็นการใช้ชื่อและชื่ออาชีพของตัวละครนำมาตั้งชื่อ ซึ่งผู้ชมสามารถคาดเดาแนวเรื่องได้จากชื่อตัวละครนำที่ถูกนำมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า กลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยมีหลายกลวิธี และสามารถดึงดูดความสนใจของผู้ชม ชวนให้ติดตาม และสามารถทำให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายคาดเดาแนวเรื่องได้ กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยจึงเป็นประเด็นที่น่าสนใจนำมาศึกษาโดยเฉพาะซีรีส์จีนที่มีการเผยแพร่ในแอปพลิเคชัน iQIYI แอปพลิเคชันอันดับ 1 ที่เป็นแหล่งรวมความบันเทิงยอดนิยมแห่งเอเชีย (Narata, 2564) ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษากลวิธีการใช้ภาษาและหน้าที่ของชื่อ ซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชันดังกล่าว

จากการทบทวนวรรณกรรม ผู้วิจัยพบว่ายังไม่มีการศึกษากลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI ไว้ พบเพียงงานวิจัยของเยาวลักษณ์ ศรีวิเชียร และ จิราพร เนตรสมบัติผล (2564) ศึกษากลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย และงานวิจัยของ ตรียาภรณ์ สายจันทร์ และคณะ (2565) ศึกษากลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016-2020 อีกทั้งยังพบงานวิจัยของพรณวดี รัตนศักดิ์ และ สุทธา รัตนศักดิ์ (2566) ศึกษาการตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยของซีรีส์เกาหลี ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการใช้ภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI เพื่อแสดงให้เห็นว่าภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์จีนมีส่วนสำคัญในการกระตุ้นให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเกิดความต้องการในการรับชมซีรีส์ และส่งผลต่อยอดใช้แอปพลิเคชัน iQIYI

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษากลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI
2. เพื่อศึกษาหน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI

ขอบเขตของการวิจัย

งานวิจัยนี้เก็บข้อมูลชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยจากแอปพลิเคชัน iQIYI ปี พ.ศ. 2566 เท่านั้น ทั้งหมด 74 เรื่อง โดยใช้วิธีการสุ่มกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) เพราะในปดังกล่าว ซีรีส์จีนได้รับความนิยมจำนวนมาก เช่น ซีรีส์ **เล่ห์รักวังคุนหนิง** (宁安如梦) ตอนที่ 1 และ 2 มียอดวิว 690,000 ครั้ง และซีรีส์ **เหนือนเมฆา ชะตาลีขิต** (云之羽) ตอนที่ 1 มียอดวิวประมาณ 450,000 ครั้ง

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ประกอบด้วยขั้นตอนต่าง ๆ ดังนี้

1. การศึกษาเอกสารและงานวิจัย

ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อละคร ภาพยนตร์ ซีรีส์และนวนิยาย

2. แหล่งข้อมูลการศึกษา

รวบรวมข้อมูลชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยจากแอปพลิเคชัน iQIYI ปี พ.ศ. 2566 ทั้งหมด 74 เรื่อง

3. การเก็บรวบรวมข้อมูล

เก็บข้อมูลชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยจากแอปพลิเคชัน iQIYI ปี พ.ศ. 2566 เท่านั้น โดยใช้วิธีการสุ่มกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling)

4. การวิเคราะห์

วิเคราะห์กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อโดยพิจารณาความหมายจากรูปภาษา เจตนา และบริบทที่เกี่ยวข้อง และวิเคราะห์หน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย โดยพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการใช้ภาษากับวัตถุประสงค์หรือหน้าที่ของการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย และนำเสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ จากนั้นจึงสรุปผลและอภิปรายผลการวิจัยตามลำดับ

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยนี้ศึกษาการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย โดยผู้วิจัยได้ทบทวนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อละคร ภาพยนตร์ ซีรีส์ รายละเอียดของแต่ละงานวิจัยมีดังนี้

นลินี ศิริพรไพศาล (2558) ศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน พบว่าภาพยนตร์ไทยนิยมตั้งชื่อ 3 พยางค์ ส่วนภาพยนตร์จีนนิยม 4 พยางค์ ทั้งสองชาติมักใช้โครงสร้างวลีและมีองค์ประกอบเดียวในการตั้งชื่อ นอกจากนี้ การตั้งชื่อภาพยนตร์มีความสัมพันธ์กับประเภทของภาพยนตร์ โดยภาพยนตร์จีนมักใช้คำสื่อถึงความตลกขบขันโดยตรง ขณะที่ภาพยนตร์ไทยนิยมใช้คำแปลกใหม่ การตั้งชื่อยังสะท้อนความเชื่อเกี่ยวกับความรักและการยกย่องวีรชน แต่แตกต่างกันในเรื่องศาสนา สิ่งเหนือธรรมชาติ และเพศที่สาม

งานวิจัยของธรรณพร หงส์ทอง (2562) ศึกษากลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์อเมริกันที่เป็นภาษาไทย พบว่าชื่อแบ่งออกเป็น 4 ประเภท คือ ซีวิต เบาสมอง ลึกลับ สยองขวัญ และต่อสู้แฉะใจ การใช้ภาษาสื่อความหมาย 3 ลักษณะ คือ ตัวเอก เนื้อหา และบรรยากาศ การตั้งชื่อใช้ 3 วิธี คือ ตั้งชื่อใหม่ ใช้คำทับศัพท์ และแปลคำศัพท์ โดยคำนึงถึงบทบาททางธุรกิจมากกว่าการสื่อความหมาย

ไม่เพียงเท่านั้นไตรภรณ์ สายจันทร์ และคณะ (2565) ศึกษากลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016-2020 การศึกษาพบว่ากลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยใช้ภาษา 3 ด้าน ได้แก่ ด้านเสียง ประกอบด้วยการเล่นสัมผัสและเสียงพยัญชนะ ด้านคำ ประกอบด้วยการซ้ำคำ คำทับศัพท์ คำสร้างภาพ คำแสดงเวลา และสถานะ และการใช้ภาพพจน์ ประกอบด้วยอุปลักษณ์ นามนัย บุคลาธิษฐาน ที่มาของชื่อมาจากตัวละคร แก่นเรื่อง ความรู้สึก อาชีพ และสถานที่

อีกทั้งยังพบงานวิจัยของพรรณวดี รัตนศักดิ์ และ สุทธา รัตนศักดิ์ (2566) ศึกษาการตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยของซีรีส์เกาหลี ผลการศึกษาพบว่าการตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยของซีรีส์เกาหลีมีกลวิธีทางภาษาจำนวนทั้งหมด 15 กลวิธี โดยพบการใช้โวหารภาพพจน์มากที่สุด รองลงมาพบการใช้คำคล้องจอง การใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ การใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน การใช้คำสแลงและคำภาษาปาก การใช้คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ การใช้คำซ้ำ คำซ้อน และคำที่สร้างขึ้นใหม่ การใช้คำธรรมชาติเข้าใจง่าย การใช้คำรุนแรง การใช้ตัวเลข คำบอกจำนวนนับ และคำบอกเวลา การใช้คำสรรพนาม การใช้คำบอกสถานที่ การใช้คำลงท้าย การใช้คำแสดงคำถาม และการใช้คำเชื่อมเพื่อให้เกิดความตรงกันข้าม ตามลำดับ นอกจากนี้ยังพบว่า การตั้งชื่อ

เรื่อง 1 ชื่อสามารถใช้กลวิธีทางภาษาได้ตั้งแต่ 1 ถึง 6 กลวิธีด้วยกัน ซึ่งจากงานวิจัยนี้พบว่า มีการตั้งชื่อแบบใช้ 2 กลวิธีมากที่สุด รองลงมาคือ ใช้เพียง 1 กลวิธี

การทบทวนงานวิจัยข้างต้นทำให้พบว่ยังไม่มีการศึกษากลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI ไว้ และงานวิจัยที่ทบทวนมาแสดงให้เห็นว่ากลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์ต่างประเทศที่เป็นภาษาไทยมีความสำคัญ ซึ่งสามารถดึงดูดความสนใจของผู้ชม ชวนติดตาม จดจำได้ง่าย งานวิจัยนี้จึงสนใจศึกษากลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย เพื่อแสดงให้เห็นว่ามีการตั้งชื่อซีรีส์จีนให้เป็นภาษาไทยได้อย่างไร ด้วยวิธีการใด และชื่อซีรีส์จีนที่ตั้งเป็นภาษาไทยนั้นมีบทบาทหน้าที่อย่างไร

ผลการวิจัย

ผลการวิจัยประกอบด้วย 1. กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI และ 2. หน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI รายละเอียดต่าง ๆ มีดังนี้

1. กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย

จากข้อมูลพบกลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย 13 กลวิธี ได้แก่ 1. การใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศปนกับภาษาไทย 2. การใช้ชื่อตัวละครนำ 3. การใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง 4. การใช้คำสรรพนาม 5. การซ้ำคำ 6. การใช้คำบอกอาชีพ 7. การใช้คำบอกเพศของตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญ 8. การใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญ 9. การใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง 10. การใช้คำสัมผัสคล้องจอง 11. การใช้คำสแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่ 12. การใช้อุปลักษณ์ และ 13. การใช้นามนัย รายละเอียดของแต่ละกลวิธีมีดังนี้

1.1 การใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศปนกับภาษาไทย

การใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศปนกับภาษาไทย คือ การใช้ภาษาไทยถ้อยเสียงหรือถอดเสียงให้คล้ายกันกับเสียงของภาษาต้นทาง รวมทั้งการสะกดคำหรือถอดตัวอักษรให้ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับเพื่อใช้ตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทย ทั้งนี้ผู้วิจัยพบว่าคำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศที่ใช้ ตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยนั้น มักใช้ปนกับ

ภาษาไทย เพื่อให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี

(1) **อัจฉริยะแห่งต้าหมิง** (显微镜下的大明之丝绢案)

(2) **บอดี้การ์ดรัก โลกพิศขุ่น** (全世界都在等你们分手)

จากตัวอย่างที่ (1) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “ต้าหมิง” เพื่อตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้ คำทับศัพท์ภาษาจีน ซึ่งมาจากคำภาษาจีนว่า 大明 เป็นชื่อของราชวงศ์จิน โดยใช้ปนกับภาษาไทย เพื่อให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้ ส่วนตัวอย่างที่ (2) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “บอดี้การ์ด” และ “พิศขุ่น” เป็นการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ มาจากคำว่า bodyguard หมายถึง คนคุ้มกัน และคำว่า “พิศขุ่น” มาจากคำว่า fiction หมายถึง นวนิยาย เพื่อตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยโดยใช้ภาษาอังกฤษปนกับภาษาไทย กลวิธีดังกล่าวจะทำให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้เช่นกัน

1.2 การใช้ชื่อตัวละครนำ

การใช้ชื่อตัวละครนำ คือ การนำชื่อของตัวละครนำที่เป็นพระเอกหรือนางเอกในเรื่องมาใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย เพื่อสื่อให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเห็นว่าตัวละครนำนั้นจะเป็นผู้มีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง กลวิธีดังกล่าวจะสามารถกระตุ้นและชวนให้กลุ่มเป้าหมายเกิดความต้องการในการติดตามซีรีส์ดังกล่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี

(3) **ตำนานแห่งอวินเซียง** (云襄传)

(4) **ต่งต่งเอ็นยอนักบริการ** (金牌客服董董恩)

จากตัวอย่างที่ (3) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “อวินเซียง” เป็นการใช้ชื่อตัวละครนำซึ่งเป็นพระเอกของเรื่อง บุคลิกลักษณะของอวินเซียงคือ เป็นผู้ชายที่รอบรู้ชาญฉลาดและมีไหวพริบดี อ่านสถานการณ์ออกได้ง่าย รู้วิธีการจัดการปัญหาต่าง ๆ ได้ภายในพริบตา นอกจากนี้อวินเซียงต้องออกผจญภัยนอกวังหลวงเพราะได้รับการกิจสำคัญที่ต้องทำให้สำเร็จ เพื่อสื่อให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเห็นว่าตัวละครนำนั้นจะเป็นผู้มีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง ส่วนตัวอย่างที่ (4) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “ต่งต่งเอ็น” เป็นการใช้ชื่อตัวละครนำซึ่งเป็นนางเอกของเรื่อง เพื่อสื่อให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเห็นว่า ตัวละครนำนั้นเป็นผู้มีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง โดยต่งต่งเอ็นเป็นผู้บริการของบริษัทโฆษณาที่มีชื่อเสียง

เป็นคนฉลาด มีความสามารถ และมีความเป็นมืออาชีพสูง สามารถแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ได้ และสามารถชักจูงให้ลูกค้ามาทำธุรกิจกับบริษัท และสุดท้ายได้พบรักกับพระเอก

1.3 การใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง

การใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง คือ การนำชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่องมาใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย เพื่อเน้นย้ำสถานที่สำคัญของเหตุการณ์ในเรื่องและเกี่ยวข้องกับการดำเนินเรื่อง หรือ ส่งผลต่อการดำเนินเหตุการณ์ต่าง ๆ ในเรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(5) เล่ห์รักวังคุณหญิง (宁安如梦)

(6) ฟาร์มรักนักปลูกผัก (田耕纪)

จากตัวอย่างที่ (5) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “วังคุณหญิง” ซึ่งเป็นชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง เพื่อเน้นว่าจะมีเหตุการณ์เกิดขึ้นในสถานที่ดังกล่าว ซีรีส์เรื่องนี้กล่าวถึงนางเอกที่ต้องขึ้นเป็นราชินี แล้วเผชิญกับการทำรัฐประหารในวังคุณหญิงและถูกบังคับให้ฆ่าตัวตายหลังจากเกิดใหม่ เธอเชื่อมั่นที่จะเปิดเผยความจริงและเขียนจุดจบของชีวิตใหม่ ส่วนตัวอย่างที่ (6) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “ฟาร์ม” ซึ่งเป็นชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง เพื่อเน้นว่าจะมีเหตุการณ์เกิดขึ้นในสถานที่ดังกล่าว ซีรีส์เรื่องนี้กล่าวถึงสาวยุคใหม่ที่ท่องเที่ยวไปในชนบทสมัยโบราณ แล้วได้พบกับชายหนุ่มคนหนึ่ง ทั้งสองร่วมมือกันทำไร่ไถนาค่อย ๆ รู้จักและเรียนรู้กัน จนท้ายที่สุดก็ตกหลุมรักกัน กลวิธีดังกล่าวสามารถช่วยบอกที่มาของเรื่องหรือบอกจุดเกิดเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง

1.4 การใช้คำสรรพนาม

การใช้คำสรรพนาม คือ การใช้คำแทนชื่อคนในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย เพื่อเน้นย้ำความสัมพันธ์ระหว่างพระเอกกับนางเอก กลวิธีดังกล่าวนอกจากจะช่วยดึงดูดความสนใจของผู้ชมและยังทำให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายสามารถคาดเดาแนวเรื่อง ตลอดจนความสัมพันธ์ของตัวละครได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(7) ทางรัก ทางฝันของฉันและเธอ (归路)

(8) เขาช่างอันตรายสำหรับฉัน (对我而言危险的他)

จากตัวอย่างที่ (7) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “ฉัน” และ “เธอ” ซึ่งเป็นการใช้คำสรรพนามแทนพระเอกกับนางเอก คำว่า “ฉัน” เป็นสรรพนามบุรุษที่หนึ่งและคำว่า “เธอ” เป็นสรรพนามบุรุษที่สอง เพื่อเน้นย้ำความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครหลักของเรื่อง ซีรีส์เรื่องนี้

ได้กล่าวถึงพระเอกและนางเอกกลับมาพบกันอีก 10 ปี และได้กลับมารักกันอีกครั้ง ส่วนตัวอย่างที่ (8) จะเห็นว่ามีการใช้คำว่า “เขา” และ “ฉัน” ซึ่งเป็นใช้คำสรรพนามแทนพระเอกกับนางเอก คำว่า “เขา” เป็นสรรพนามบุรุษที่สามและ “ฉัน” เป็นสรรพนามบุรุษที่หนึ่ง เพื่อเน้นย้ำความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครหลักของเรื่อง ซีรีส์เรื่องนี้ได้กล่าวถึงหญิงสาวธรรมดาคนหนึ่งได้พบกับชายผู้แข็งแกร่งและถูกบังคับให้เริ่มต้นชีวิตใหม่ จากนั้นชีวิตของหญิงสาวก็ไม่สงบสุขอีกต่อไปเพราะตกอยู่กับความวุ่นวายของตระกูลของพระเอก

1.5 การซ้ำคำ

การซ้ำคำ คือ การใช้คำคำเดียวกันกล่าวซ้ำกัน ทำให้ได้ความหมายหนักแน่นขึ้น เพื่อเน้นย้ำเนื้อหาของเรื่องและช่วยให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายจดจำชื่อซีรีส์ได้ง่าย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(9) **ชะตาร้าย ชะตารัก** (公子贵姓)

(10) **โลกของเธอ เธอ เธอ** (她的城)

จากตัวอย่างที่ (9) จะเห็นว่ามีการใช้การซ้ำคำที่คำว่า “ชะตา” เน้นให้เห็นชะตาลิขิตของพระเอกกับนางเอกของเรื่อง ส่วนตัวอย่างที่ (10) จะเห็นว่า ใช้การซ้ำคำที่คำว่า “เธอ” เน้นให้เห็น ตัวละครสำคัญของเรื่องเป็นผู้หญิงสามคน กลวิธีดังกล่าวจะช่วยเน้นย้ำเนื้อหาของเรื่องและช่วยให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายจดจำชื่อซีรีส์ได้ง่าย

1.6 การใช้คำบอกอาชีพ

การใช้คำบอกอาชีพ คือ การใช้คำที่บ่งบอกอาชีพสำคัญของตัวละครนำในเรื่อง และเกี่ยวข้องกับการดำเนินเหตุการณ์ในเรื่อง เพื่อให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(11) **หมอแปลก เขียวเขียนเจิง** (不一样的萧先生)

(12) **คุณผู้ช่วยคนเก่ง** (我的助理不简单)

จากตัวอย่างที่ (11) จะเห็นว่ามีการใช้คำบอกอาชีพว่า “หมอ” ซึ่งเป็นหมอหรือแพทย์แผนจีนที่มาจากอนาคต และมีความเกี่ยวเนื่องกับการดำเนินเรื่องทั้งหมด ส่วนตัวอย่างที่ (12) จะเห็นว่ามีการใช้คำบอกอาชีพว่า “ผู้ช่วย” ซึ่งเป็นผู้ช่วยของนางเอก เนื้อหาของเรื่องนี้ได้กล่าวถึง นางเอกซึ่งทำให้หัวหน้าในบริษัทไม่พอใจ จึงถูกย้ายที่ทำงานใหม่

โดยกลับไปที่บ้านเกิดของเธอ บริษัทมอบหน้าที่ให้ผู้หญิงที่มีอายุ 60 ปีมารับบทบาทเป็นผู้ช่วยของนางเอก ซึ่งกลายเป็นเพื่อนร่วมห้องกัน ทั้งสองคนจึงช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ทั้งในเรื่องการใช้ชีวิตและการทำงาน กลวิธีดังกล่าวจะช่วยกระตุ้นให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเกิดความต้องการที่จะทราบว่าเนื้อเรื่องของซีรีส์ดังกล่าวจะดำเนินต่อไปอย่างไร

1.7 การใช้คำบอกเพศของตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญ

การใช้คำบอกเพศของตัวละครหลัก คือ การใช้คำที่แสดงให้รู้ว่าตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญของซีรีส์เป็นเพศใด โดยใช้คำดังกล่าวมาตั้งเป็นชื่อซีรีส์ เพื่อยืนยันให้เห็นบุคลิกลักษณะของตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญของเรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(13) **สาวนักไฟว๊ใจนักสู้** (少女闯江湖)

(14) **พิสุจน์รักนักวิทยาศาสตร์** (理科生坠入情网)

จากตัวอย่างที่ (13) จะเห็นว่ามีการใช้คำบอกเพศของตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญ คำว่า “สาว” หมายถึงหญิงที่มีอายุพ้นวัยเด็กตั้งแต่ 15-30 ปีขึ้นไป เพื่อบอกบุคลิกลักษณะของนางเอกว่าเป็นผู้หญิงแข็งแกร่ง ส่วนตัวอย่างที่ (14) จะเห็นว่ามีการใช้คำบอกเพศของตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญว่า “นาย” ซึ่งเป็นผู้ชายที่เชื่อในตรรกะและสนใจการทดลองวิทยาศาสตร์ รวมทั้งยังอยากใช้วิทยาศาสตร์พิสูจน์ความรัก กลวิธีดังกล่าวจะช่วยให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้ว่าจะดำเนินเหตุการณ์ต่าง ๆ ต่อไปอย่างไร จากการใช้คำบอกเพศของตัวละครหลักหรือ ตัวละครสำคัญ

1.8 การใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญ

การใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญ คือ การใช้คำที่บ่งบอกถึงช่วงเวลาสำคัญของเรื่อง เพื่อสร้างจินตนาการและโน้มน้าวหรือกระตุ้นให้เกิดความต้องการในการติดตามของซีรีส์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(15) **วัยฝันวันวาน** (曾少年之小时候)

(16) **รักสิบปีเท่าครึ่งชีวิต** (与你十年，予我半生)

จากตัวอย่างที่ (15) จะเห็นว่ามีการใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญคือ คำว่า “วันวาน” ซึ่งเนื้อหาของซีรีส์จะกล่าวถึงเรื่องราวการเติบโตของวัยรุ่นสามคน แม้ว่าพวกเขาสามคนได้รู้จักกันดี แต่ก็มีปัญหาและความลับของตนเอง เช่น ทะเลาะกับพ่อแม่ สับสนในเรื่องความรัก ส่วนตัวอย่างที่ (16) จะเห็นว่า ใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญ

คำว่า “สิบปี” ซึ่งเป็นสิบปีของเพื่อนห้าคน ได้แก่ หลินอี้เจิงเป็นหนุ่มยากจน หวังหลานเป็นสาวที่สวยงามและฉลาดเฉลียว หลีเจ้อข่ายเป็นหนุ่มร่ำรวย เงินเทาเป็นหนุ่มอันธพาล และหลิวเคอเป็นสาวที่อ่อนโยนและไร้เดียงสา เนื้อหาของเรื่องได้กล่าวถึงตัวละครห้าคนที่มันิสัยและภูมิหลังทางครอบครัวต่างกัน ได้มาพบเจอ รู้จัก และแยกจากกัน จนกระทั่งเวลาผ่านไปสิบปีได้กลับมาพบกันอีกครั้ง พวกเขาเผชิญกับความเจ็บปวดทางอารมณ์และความยากลำบากในชีวิต รวมทั้งได้พบเจอกับเรื่องราวที่สะเทือนใจและพลิกผันในชีวิต

1.9 การใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง

การใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง คือ การใช้คำที่บอกเรื่องอันสำคัญที่เกิดขึ้น หรือเป็นแก่นของซีรีส์ เพื่อให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเกิดจินตนาการและสามารถคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้ อีกทั้งยังกระตุ้นให้เกิดความต้องการในการชมซีรีส์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(17) **ชักเย่อนี้ ต้องสู้!** (不就是拔河么)

(18) **เปิดแฟ้มคดี เขี้ยวปริศนา** (不完美受害人)

จากตัวอย่างที่ (17) จะเห็นว่ามีการใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่องนั้นคือ “ชักเย่อ” ซึ่งซีรีส์เรื่องนี้ได้กล่าวถึงเรื่องราวของกลุ่มวัยรุ่นเติบโตมาเป็นพี่น้องในกีฬาชักเย่อและต่อสู้เพื่อความฝันของพวกเขา ส่วนตัวอย่างที่ (18) จะเห็นว่ามีการใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่องคือเปิดแฟ้มคดี ซึ่งซีรีส์เรื่องนี้ได้กล่าวถึงคดีลวงละเมิดทางเพศที่นำไปสู่คดีฆ่มจีน วิธีดังกล่าวจะช่วยให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายสามารถคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้และกระตุ้นให้เกิดความต้องการในการชมซีรีส์

1.10 การใช้คำสัมผัสคล้องจอง

การใช้คำสัมผัสคล้องจอง คือ การใช้คำที่มีเสียงสระและเสียงพยัญชนะเดียวกัน สัมผัสกัน และถ้ามีตัวสะกดจะต้องมีตัวสะกดในมาตราเดียวกัน รับสัมผัสกัน เพื่อนำมาใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายสามารถจดจำได้ง่าย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(19) **ออฟฟิศนี้ยังมีหวัง** (今日宜加油)

(20) **สาวน้อยใจเกินร้อย** (了不起的甄高贵)

จากตัวอย่างที่ (19) จะเห็นว่ามีการใช้คำสัมผัสคล้องจอง คือคำว่า “นี้” และ “มี” ส่องเสียงสัมผัสสระ “อิ” /i:/ เพื่อให้ชื่อเรื่องสละสลวยและจดจำได้ง่าย ส่วนตัวอย่างที่ (20) จะเห็นว่า ใช้คำสัมผัสคล้องจอง คือคำว่า “น้อย” และ “ร้อย” มีเสียงสัมผัสสระ คือ /O:/ และเสียงสัมผัสพยัญชนะท้ายตัวสะกด คือ /-j/ เพื่อให้ชื่อเรื่องสละสลวยและจดจำได้ง่าย

1.11 การใช้คำสแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่

การใช้คำสแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่ คือ การใช้คำที่สื่อสารเข้าใจกันเฉพาะกลุ่ม โดยไม่คำนึงถึงความถูกต้องตามหลักภาษา เพื่อสื่ออารมณ์ความรู้สึกโดยใช้คำน้อยแต่สื่อความได้มาก อีกทั้งยังช่วยรับเสียงสัมผัส เพื่อให้ชื่อซีรีส์สละสลวยและจดจำได้ง่าย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(21) แม่เลี้ยงเดี่ยวเพี้ยวได้ใจ (灿烂的转身)

(22) สาวนักไฝว้ใจนักสู้ (少女闯江湖)

จากตัวอย่างที่ (21) จะเห็นว่ามีการใช้คำสแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่ คำว่า “เพี้ยว” มาจากคำว่า “เพี้ยวฟ้า” หมายความว่า ทำหรือแสดงผาดโผนเป็นที่สะดุดตา เพื่อสื่อความหมายถึงบุคลิกลักษณะอันโดดเด่นของนางเอก อีกทั้งการใช้คำว่า “เพี้ยว” ยังช่วยรับเสียงสัมผัสสระกับคำว่า “เดี่ยว” ได้อีกด้วย ส่วนตัวอย่างที่ (22) จะเห็นว่า ใช้คำสแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่ คำว่า “ไฝว้” มาจากคำว่า “fight” แปลว่า การต่อสู้ ซึ่งสื่อความหมายว่านางเอกเป็นคนที่แข็งแกร่งและไม่เกรงกลัวใคร นอกจากนั้นการใช้คำว่า “ไฝว้” ยังช่วยรับเสียงสัมผัสสระกับคำว่า “ใจ” ได้อีกด้วย กลวิธีดังกล่าวสะท้อนให้เห็นบุคลิกลักษณะของตัวละครและช่วยรับเสียงสัมผัส ทำให้ผู้รับชมกลุ่มเป้าหมายจดจำชื่อซีรีส์ได้ง่าย

1.12 การใช้อุปลักษณ์

การใช้อุปลักษณ์ คือ การใช้ภาษาเชิงเปรียบเทียบสิ่งสองสิ่งที่มาจากความหมาย (domain) ที่แตกต่างกัน โดยกล่าวว่าอุปลักษณ์ไม่ได้เป็นเพียงเครื่องมือในการสร้างงานประพันธ์เท่านั้น แต่อุปลักษณ์เป็นผลผลิตที่สะท้อนการกระทำและความคิดของมนุษย์ที่มีใช้อยู่ทั่วไปในชีวิตประจำวัน แต่ผู้ใช้ภาษาไม่รู้ตัวว่าตนเองกำลังใช้อุปลักษณ์ (Lakoff and Johnson, 1980) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(23) ชักเย่อนี่ ต้องสู้! (不就是拔河么)

(24) ทางรัก ทางฝันของฉันและเธอ (归路)

จากตัวอย่างที่ (23) จะเห็นว่ามีการใช้อุปลักษณะคือคำว่า “สู้” เพื่อเปรียบเทียบหรือ กีฬาชักเย่อว่าเป็นสงคราม เพื่อเอาชนะ เป็นอุปลักษณะการเปรียบกีฬากับสงคราม เพราะชักเย่อแบ่งเป็น 2 ฝ่ายเหมือนสงครามต้องมี 2 ฝ่าย แล้วต่างต้องต่อสู้เพื่อให้ได้มา ซึ่งชัยชนะ ในบริบทนี้ คือ การต่อสู้เพื่อเอาชนะคู่แข่งในการแข่งขันกีฬาชักเย่อ ส่วนตัวอย่างที่ (24) จะเห็นว่ามีการใช้อุปลักษณะคือคำว่า “ทางรัก” และ “ทางฝัน” เพื่อเปรียบเทียบความรักและความฝันว่าเป็นการเดินทาง ซึ่งในบริบทนี้คือ การเสริมความหมาย และความลึกซึ้งในบรรยากาศของเรื่อง ช่วยให้ผู้ชมเข้าใจว่าความรักและความฝันเป็น การเดินทางที่ต้องผ่านพ้นประสบการณ์ต่าง ๆ เพื่อสู่การเติบโตและความสมบูรณ์ของ ความรักและความฝันของพระเอกกับนางเอก กลวิธีดังกล่าวนำมาใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์ ที่จะช่วยสร้างจินตนาการและดึงดูดความสนใจของผู้ชมกลุ่มเป้าหมายได้

1.13 การใช้นามนัย

การใช้นามนัย คือ การนำสิ่งหนึ่งไปแทนอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งสิ่งที่นำมาแทนนั้นจะต้อง เป็นสิ่งที่ใกล้เคียง หรือมีความสัมพันธ์เกี่ยวเนื่องกัน (Kövecses, 2002) เพื่อเน้นให้เห็น บุคลิกลักษณะของตัวละครหลักของเรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(25) พิชิตใจใต้เท้าจอมโหด (与卿行)

(26) สาวใช้เจ็ยมเจ็ยมของคุณชายตาบอด (盲少爷的小女仆)

จากตัวอย่างที่ (25) จะเห็นว่ามีการใช้นามนัย คำว่า “ใต้เท้าจอมโหด” เป็นนาม นัยที่ใช้คำว่า “ใต้เท้า” ซึ่งเป็นตำแหน่งหน้าที่ของพระเอก แทนที่จะกล่าวถึงตัวพระเอก โดยตรง ทำให้ผู้ชมรับรู้ถึงบทบาทในฐานะเจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจ และลักษณะนิสัยที่เย็นชา และ “จอมโหด” ใช้เป็นตัวแทนแสดงถึงความเข้มงวดและการมุ่งมั่นในการทำงาน กลวิธีนี้ จะช่วยให้ผู้ชมเข้าใจลักษณะและบทบาทของตัวละครได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ส่วนตัวอย่าง ที่ (26) จะเห็นว่ามีการใช้นามนัย คำว่า “สาวใช้เจ็ยมเจ็ยม” แทนที่นางเอกที่มีบุคลิก เรียบร้อย และ “คุณชายตาบอด” แทนที่พระเอกซึ่งเป็นชายหนุ่มผู้บกพร่องทางการมองเห็น และมีลักษณะที่ดูร้าย ซึ่งทั้งหมดนี้คือการใช้นามนัยในการบรรยายลักษณะของตัวละคร

กลวิธีดังกล่าวเน้นให้เห็นบุคลิกลักษณะของตัวละครหลักของเรื่อง สามารถกระตุ้นให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเกิดความต้องการในการติดตามชม

ผลการวิจัยที่กล่าวมาทั้งหมดข้างต้น แสดงให้เห็นว่าภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญที่สามารถทำให้ชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยมีความน่าสนใจในการติดตามชม อีกทั้งยังสามารถทำให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายพอที่จะคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้ แสดงให้เห็นว่าภาษาที่ใช้ตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยมีบทบาทสำคัญต่อการกระตุ้นให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเกิดความต้องการในการรับชมซีรีส์ที่จะส่งผลต่อผู้ใช้บริการแอปพลิเคชัน iQIYI

2. หน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย

ชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยไม่เพียงแต่จะช่วยสรุปเนื้อหาของเรื่อง หรือทำให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายสามารถคาดเดาแนวเรื่อง ตลอดจนเหตุการณ์ต่าง ๆ ของเรื่องเท่านั้น แต่ชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยยังมีบทบาทหน้าที่ต่าง ๆ 3 ประการ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

2.1 การบอกที่มาของชื่อเรื่อง

การบอกที่มาของเรื่อง หมายถึง การที่ผู้ชมสามารถรู้ได้ว่าซีรีส์เรื่องนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับอะไร เกิดขึ้นในสถานที่ใด หรือตัวละครน่าคือใคร มีบทบาทอย่างไรในเรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(27) เล่ห์รักวังคุนหมิง (宁安如梦)

(28) ตำนานแห่งอวิ้นเซียง (云襄传)

จากตัวอย่างที่ (27) จะเห็นว่า มีการบอกที่มาของเรื่องว่าเหตุการณ์สำคัญของเรื่องนั้นเกิดขึ้นที่ใด ซึ่งในบริบทนี้เหตุการณ์สำคัญของเรื่องเกิดที่วังคุนหมิง ซึ่งเป็นบ่อเกิดของการรัฐประหาร ส่วนตัวอย่างที่ (28) จะเห็นว่า มีการบอกที่มาของเรื่องว่าเหตุการณ์สำคัญของเรื่องนี้เกิดจากตัวละครน่าซึ่งเป็นพระเอกของเรื่อง นั่นคือ อวิ้นเซียงที่ได้รับมอบหมายให้เข้าสู่ยุทธภพ เนื้อหาของเรื่องเน้นการเติบโตของอวิ้นเซียง และการปกป้องความยุติธรรม เนื่องจากสถานการณ์รอบตัวค่อย ๆ เลวร้ายลง อวิ้นเซียงที่ต้องพบเจอกับการหลอกลวง การทรยศ การพลัดพรากและความตาย และเผชิญหน้ากับความท้าทายต่าง ๆ ในยุทธภพ ซึ่งชื่อเรื่องนี้มาจากชื่อตัวละครน่า กลวิธีดังกล่าวทำให้ผู้ชมสามารถรู้ได้ว่าซีรีส์เรื่องนี้เกิดขึ้นในสถานที่ใด และตัวละครน่าคือใคร

2.2 การสร้างจินตนาการและการจดจำ

การสร้างจินตนาการและการจดจำ หมายถึง การที่ผู้ชมสามารถสร้างภาพขึ้นในจิตใจว่าเหตุการณ์หรือแนวเรื่องของซีรี่ย์จีนเป็นอย่างไร การรับรู้ชื่อซีรี่ย์จีนที่ตั้งเป็นภาษาไทยและสามารถจดจำชื่อซีรี่ย์ดังกล่าวได้ง่าย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(29) ฟาร์มรักนักปลูกผัก (田耕纪)

(30) วัยฝันวันวาน (曾少年之小时候)

จากตัวอย่างที่ (29) จะเห็นว่า มีการใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่องและใช้คำสัมผัสคล้องจองมาตั้งชื่อซีรี่ย์จีนเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้ชมสามารถสร้างจินตนาการหรือภาพขึ้นในจิตใจและสามารถจดจำ ชื่อซีรี่ย์ดังกล่าวได้จากเสียงสัมผัสคล้องจองของชื่อซีรี่ย์ ส่วนตัวอย่างที่ (30) จะเห็นว่า มีการใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญและใช้คำสัมผัสคล้องจองมาตั้งชื่อซีรี่ย์จีนเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้ชมเกิดจินตนาการและจดจำชื่อซีรี่ย์ดังกล่าวได้

2.3 การชักจูงหรือโน้มน้าวใจชวนให้ติดตาม

การชักจูงหรือโน้มน้าวใจชวนให้ติดตาม หมายถึง การที่ผู้ชมถูกกระตุ้น ชักจูงหรือโน้มน้าวใจให้เกิดความต้องการในการรับชมซีรี่ย์จีนได้โดยง่ายผ่านชื่อซีรี่ย์จีนที่เป็นภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(31) ชั้น 11 ที่หายไป (消失的十一层)

(32) เปิดแฟ้มคดี เขี้ยวปริศนา (不完美受害人)

จากตัวอย่างที่ (31) จะเห็นว่า มีการใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่องมาตั้งชื่อซีรี่ย์จีนเป็นภาษาไทย เนื้อหาของเรื่องนี้ได้กล่าวถึงการเกิดอุบัติเหตุถล่มในเหมือง เนื่องจากเจ้าของเหมืองต้องการค้นหาแร่ทองคำใต้เหมือง จึงใช้วัตถุระเบิดเพื่อค้นหาแร่ทองคำ จนทำให้คนงานทั้งหมดที่อยู่ชั้น 11 ของเหมืองต้องเสียชีวิต อย่างไรก็ตาม เจ้าของเหมืองปกปิดความจริงเพื่อหลีกเลี่ยงการถูกจับกุมจากตำรวจ โดยอ้างว่าเหมืองนี้มีเพียง 10 ชั้นเท่านั้นและไม่มีผู้เสียชีวิต อีกทั้งเจ้าของเหมืองยังใช้เงิน ปิดปากครอบครัวของเหยื่อที่เสียชีวิตและบังคับขู่เข็ญไม่ให้ครอบครัวของเหยื่อเปิดเผยความจริง การตั้งชื่อแบบนี้จะทำให้ผู้ชมเกิดความอยากรู้อยากทราบว่าทำไมชั้น 11 หายไปหรือมีเหตุการณ์ใดเกิดขึ้นในชั้น 11 กลวิธีดังกล่าวจะทำให้ผู้ชมถูกกระตุ้น ชักจูง หรือโน้มน้าวใจให้ผู้ชมเกิดความต้องการในการรับชมซีรี่ย์ได้ไม่ยาก ส่วนตัวอย่างที่ (32) จะเห็นว่า มีการใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญ

ของเรื่องที่เป็นปริศนามาตั้งชื่อซีรีส์ เนื้อหาของเรื่องนี้ได้กล่าวถึงในฐานะเหยื่อนางเอก ไม่ได้ไว้เคียงสาอย่างสิ้นเชิง เธอใช้ความเห็นอกเห็นใจของผู้อื่นเพื่อช่วยเธอผ่านคนที่เธอต้องการแก้แค้น การตั้งชื่อแบบนี้เพื่อชักจูงและกระตุ้นให้ผู้ชมเกิดความต้องการในการติดตามชมซีรีส์ดังกล่าว

กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยมีบทบาทสำคัญในการสร้างความนิยมและเพิ่มความน่าสนใจในการรับชมซีรีส์จีน โดยเฉพาะชื่อซีรีส์ที่สามารถสร้างความสนใจและจินตนาการให้แก่ผู้ชมได้ นอกจากนี้การตั้งชื่อที่มีความหมายตามเนื้อหาของเรื่องจะช่วยให้ผู้ชมสามารถคาดเดาแนวเรื่องหรือเนื้อหาของเรื่องได้อย่างถูกต้องและรวดเร็ว ซึ่งอาจส่งผลต่อการเพิ่มยอดการใช้งานแอปพลิเคชัน iQIYI ที่ให้บริการซีรีส์จีนในประเทศไทยด้วย

สรุปผลการวิจัยและอภิปรายผล

การศึกษากลวิธีการใช้ภาษาและหน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในแอปพลิเคชัน iQIYI ทำให้พบว่ามีการใช้กลวิธี 13 กลวิธีในการตั้งชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทย ได้แก่ 1. การใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศปนกับภาษาไทย 2. การใช้ชื่อตัวละครนำ 3. การใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง 4. การใช้คำสรรพนาม 5. การซ้ำคำ 6. การใช้คำบอกอาชีพ 7. การใช้คำบอกเพศของตัวละครหลักหรือตัวละครสำคัญ 8. การใช้คำบอกช่วงเวลาอันสำคัญ 9. การใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง 10. การใช้คำสัมผัสคล้องจอง 11. การใช้สแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่ 12. การใช้อุปมาอุปไมย และ 13. การใช้นามนัย กลวิธีการใช้ภาษาดังกล่าวสัมพันธ์กับหน้าที่ของชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย 3 หน้าที่ ได้แก่ 1. การบอกที่มาของเรื่อง 2. การสร้างจินตนาการและการจดจำ และ 3. การชักจูงหรือโน้มน้าวใจชวนให้ติดตาม

ผลการวิจัยดังกล่าว แสดงให้เห็นว่าภาษาเป็นเครื่องมือสำคัญที่จะทำให้ชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยมีความชัดเจนและครอบคลุมเนื้อหาหลักหรือแก่นของเรื่อง รวมทั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยจะต้องทำให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายสามารถเกิดจินตนาการและคาดเดาแนวเรื่องได้ อีกทั้งยังจะต้องชักจูงหรือกระตุ้นทำให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมาย

เกิดความต้องการในการรับชมซีรีส์จีน และจดจำซีรีส์จีนได้ อันจะนำไปสู่การสร้างกระแสความนิยมในการรับชมซีรีส์จีนที่ส่งผลต่อยอดใช้บริการแอปพลิเคชัน iQIYI

ผลการวิจัยดังกล่าวสอดคล้องกับงานของเยาวลักษณ์ ศรีวิเชียร และ จิราพร เนตรสมบัติผล (2564) ที่ศึกษากลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย โดยกล่าวว่า ชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทย เป็นปัจจัยสำคัญที่ดึงดูดผู้ชมให้เลือกรับชมซีรีส์ ในแง่ของการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อซีรีส์ต่างประเทศพบว่า ผลการวิจัยกลวิธีการใช้ภาษาในงานวิจัยนี้ สอดคล้องกับงานวิจัยของ พรรณวดี รัตนศักดิ์ และ สุทธา รัตนศักดิ์ (2566) ที่พบว่ามีการใช้ทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในการตั้งชื่อซีรีส์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย รวมทั้งมีการนำชื่อตัวละครและคำนำหน้าชื่อของตัวละครมาใช้ในการตั้งชื่อซีรีส์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย ไม่เพียงเท่านั้น ยังมีการใช้ชื่อสถานที่ ชื่ออาชีพหรือชื่อตำแหน่ง ตลอดจนการใช้คำบอกเวลา คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง และคำสรรพนาม รวมทั้งการใช้การซ้ำคำ คำสัมผัสคล้องจอง และการใช้คำสแลงหรือถ้อยคำสำนวนใหม่มาใช้ในการตั้งชื่อ ซีรีส์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย

ส่วนผลการวิจัยของงานวิจัยนี้ที่แตกต่างกับงานวิจัยของตรียาภรณ์ สายจันทร์ และคณะ (2565) พบว่ามีการใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่องมาตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย กลวิธีดังกล่าวจะช่วยให้ผู้ชมสามารถคาดเดาแนวเรื่องได้ นอกจากนี้ งานวิจัยนี้ยังพบว่ามีการใช้อุปลักษณ์และนามนัยมาตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย เพื่อสร้างจินตนาการและสามารถกระตุ้นให้ผู้ชมกลุ่มเป้าหมายเกิดความต้องการในการรับชมซีรีส์ดังกล่าวได้ โดยใช้คำที่มีจำนวนพยางค์ไม่มากแต่สื่อความได้มาก และชวนให้ติดตาม

ส่วนข้อค้นพบของงานวิจัยนี้คือ ชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยมี 3 หน้าที่ ได้แก่ 1. การบอกที่มาของเรื่อง คือ ผู้ชมสามารถคาดเดาได้ว่าซีรีส์เรื่องนี้มีเนื้อหาหลักเกี่ยวกับอะไร เกิดขึ้นในสถานใด หรือตัวละครนำคือใคร มีบทบาทอย่างไรในเรื่อง 2. การสร้างจินตนาการและการจดจำ คือ ผู้ชมสามารถสร้างภาพขึ้นในจิตใจว่าเหตุการณ์หรือแนวเรื่องของซีรีส์จีนเป็นอย่างไร รวมทั้งสามารถรับรู้ชื่อซีรีส์จีนที่ตั้งเป็นภาษาไทย และจดจำชื่อซีรีส์ดังกล่าวได้ง่าย และ 3. การชักจูงหรือโน้มน้าวใจชวนให้ติดตาม

กล่าวคือ ผู้ชมถูกกระตุ้น ชักจูง หรือโน้มน้าวใจให้เกิดความต้องการในการรับชมซีรีส์จีนได้โดยง่ายผ่านชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย เช่น การใช้ชื่อสถานที่ที่เกิดเรื่อง การใช้คำบอกเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง ซึ่งจะทำให้ผู้ชมอยากทราบมีเรื่องอะไรเกิดขึ้นในสถานที่นี้ หรือเหตุการณ์นี้จะดำเนินอย่างไร จึงทำให้ผู้ชมถูกกระตุ้น ชักจูง หรือโน้มน้าวใจให้ผู้ชมเกิดความต้องการในการรับชมซีรีส์

อย่างไรก็ตาม งานวิจัยนี้ศึกษาเฉพาะซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทย ในแอปพลิเคชัน iQIYI เท่านั้น หากมีการศึกษาการตั้งชื่อซีรีส์จีนที่เป็นภาษาไทยในสื่ออื่น ๆ จะช่วยให้ผลการวิจัยครั้งนี้มีความหนักแน่น และครอบคลุมมากยิ่งขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- ตริยาภรณ์ สายจันทร์ และคณะ. (2565). กลวิธีการตั้งชื่อซีรีส์เกาหลีเป็นภาษาไทยในปี 2016-2020. *วารสารฟ้าเหนือ*, 13(1): 41-60.
- ธรรณปพร หงษ์ทอง. (2562). กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน. *วารสารสันติศึกษาปริทรรศน์ มจร*, 7(6): 1729-1740.
- นลินี ศิริพรไพศาล. (2558). *การศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน*. สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัย-ศิลปากร.
- พรรณวดี รัตนศักดิ์ และ สุทธา รัตนศักดิ์. (2566). การตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยของซีรีส์เกาหลี. *วารสารมังรายสาร*, 11(2): 16-32.
- เยาวลักษณ์ ศรีวิเชียร และ จิราพร เนตรสมบัติผล. (2564). กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์*, 13(2): 155-175.
- วรรณา แสงอร่ามเรือง. (2552). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A parcityal introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Narata. (2564). iQIYI ไม่ได้ดีแค่ชื่อแปลก แต่แตกต่างด้วย 5 จุดขายสำคัญ. (ออนไลน์). สืบค้นเมื่อ 16 ธันวาคม 2566. <https://www.brandage.com/article/22882/iQIYI->